

## Joan-Pèire Giraout

P.A. : *Despièi que sias esta eligi, sias de segur soullicita pèr touto meno de gènt ?*

**Joan-Pèire Giraout** : Acò manco pas. Cade jour ai de demando d'ajudo. Fau moun poussible pèr faire aguè quàuqui suvencioun, mai pòde pas faire plesi en tout lou mounde. Bèn segur, baie la priourita i doursié que tocon lou desvouloupamen ecounomi e culturau, sènso óublida l'ensignamen de la lengo e dis art e tradicioun.

P.A. : *Maugrat vosto pouscioun d'eligi, l'ome a pas chanja !*

**Joan-Pèire Giraout** : Noun. Rèste un militant regionalisto, fidèu à moun ideau.

P.A. : *l'a encaro forço camin à faire ?*

**Joan-Pèire Giraout** : Li gènt qu'an la counvicioun que lou pople d'Oc déu retrouba soun identita soun esparpaia e i'a pas proun de rescontre. Souvète, lou mai lèu poussible, counvida à l'Oustau de la Region à Marsiho, tóuti li atour de la vido culturalo, associativo, ecounomico, que soun engaja dins la defènso e la proumoucioun de la region prouvençalo pèr faire ausi la revendicacioun regionalisto. Se fau boulega. Devèn demoustra que sian capable de prendre en man l'aveni culturau e ecounomi dóu nostre país coume l'an fa la Catalogno, la Souisso, l'Alemagno emé li Landers, l'Anglo-Terro, avèn besoun d'un vertadiè poudè regionau emé li mejan financiè aproupria. Despièi 700 an i'a agu d'obro meravilhouso escriho mai pas gès de traço d'ourganisacioun ecounomico. Crese que Frederi Mistral sariè d'acord d'aquelo draio.

P.A. : *Avèn trouba un ome counscient de la situacioun de Prouvènço dins lou mounde. A pres lou parti de lucha. Fau ié faire fisènço.*

Prepau reculi pèr Marc AUDIBERT.  
Fotò : Andriéu PAILLAUX.

## CHARTO DE L'ARC MEDITERRAN

Signado à Seville en 1992, aquesto charto vai durbi li poussibleta d'escàmbi culturau e ecounomi entre li regioun de l'Arc Mediterran que soun l'Andalousio, la Tuscane, la Sicilo, la Sardaigno, Aleissandrio, la Crète, Tel-Avive, Betelen, Marsiho, Niço, emai mai.

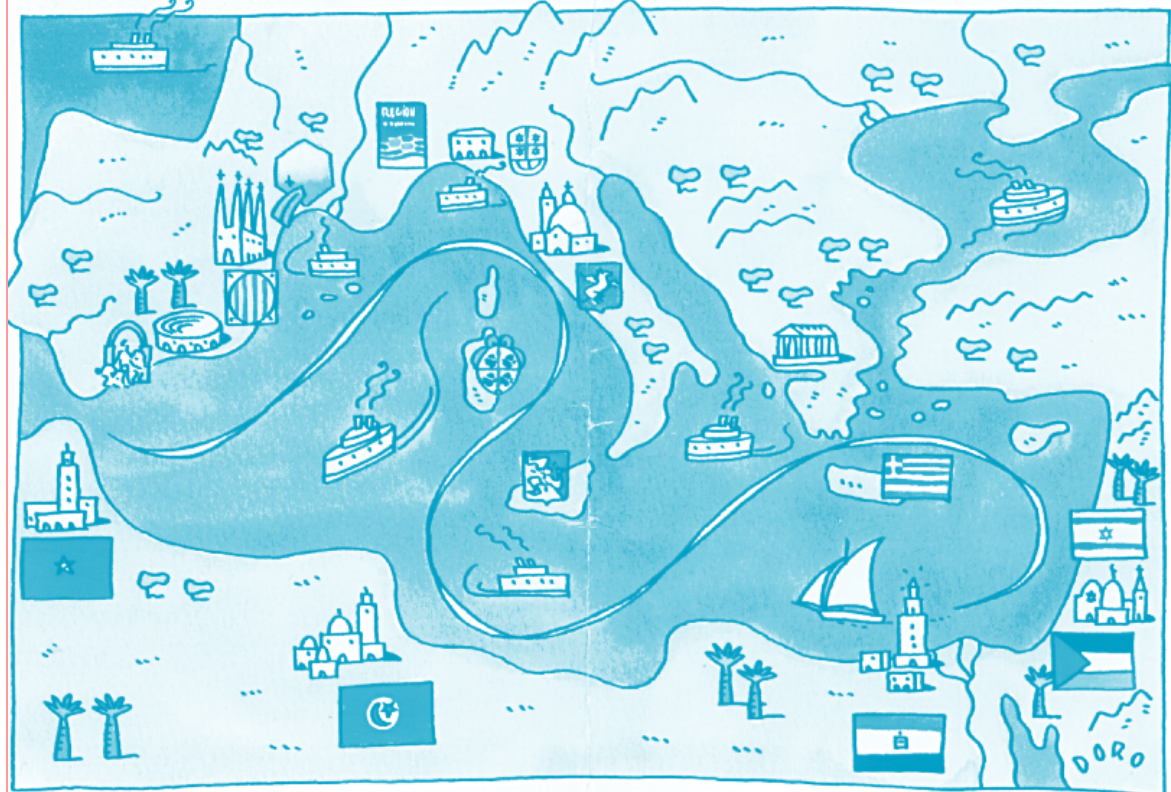
Proufichant de la vengudo de Jan-Glaude Gaudin à Niço pèr l'inauguracioun de l'anteno dóu Counsèu Regionau, lou conse, Jaume Peyrat a signa l'acord de partenamen de la vilo qu'es la darriero à n'en faire parti.

Aquesto realisacioun a reçaupu l'ajudo de la

Coumunauta Europenco à l'atour de dès-vue milioun de franc qu'acò déuriè poussé encouraja lou desvouloupamen ecounomi e culturau emé de proujèt councrèt. En mai d'acò, es la region Prouvènço que sara cargado dóu piloutage dóu programo europen de cououperacioun inter-regionalo en Mediterran.

Uno iniciativa que pau que countenta li regionalisto prouvençau e bèn segur lis eligi tau Joan-Pèire GIRAULT.

M. A.



## Chambro Ecounomico Europenco di País d'Oc

Uno manifestacioun "**1èro Coumèdi d'Oucitanio**" se debanara li 4 e 5 de mai 1996, sus la plaço de la Coumèdi à Mount-Pelié.

Aquelo manifestacioun, ourganisado en oucitan pèr d'oucitan, se vòu uno veirino dis ativeta ecounomico, culturalo, artistico de qualita de l'espaci oucitan. Li diferèntis ativita representado soun:

- Istitucioun - Culturo - Agro-Alimentari - Industrio - Artisana - Esport - Environamen - Gastrounomio - Tourisme.

Pèr la partido culturalo, es previst: associacioun, tiatre, musico, radio, televisioun, cinema, presso, escrivan de lengo d'Oc, leissicougrafio, documentacioun, enseignamen.

Uno animacioun permanento sara assegurado pèr de cantaire e de musician oucitan.

A l'entour de la Coumèdi, soun tambèn previst:

- Uno tauilo redouno "Culturo e Desvouloupamen Ecounomi Regionau".
- La semana dóu cinema oucitan.
- La participacioun di coumerçant de la Plaço de la Coumèdi, e belèu de l'ensemble de la vilo à la Semano Oucitano (29 d'abriéu/5 de mai).
- Diverso manifestacioun culturalo, artistico,...
- Presso de visto pèr uno video de granda difusioun.

### Coundicioun materialo.

Participacioun i fres d'un "Modul" de 3m X 3m, presso oucitano: 300F.

Un doursié coumplet sara manda (plan de la vilo, oustalarié...etc) à parti dóu 1ié d'abriéu.

### Coundicioun generalo.

- Presentacioun d'un estand en oucitan.
- Presènci d'uno persouno que parlo oucitan.

Pèr mai d'entre-signe, escriéure à :

**Renat Pons, President de la CEEPOC-Lengadòc, 100 rue du Faubourg Figuerolles - 34070 Montpellier. - Tel. 67.42.26.34**

## Ais de Prouvènço Festenau dóu Tambourin

**Lou Festenau dóu Tambourin a pèr toco principalo la sensibilisacioun e la vulgarisacioun dis estrumen tipicamen prouvençau que soun lou galoubet e lou tambourin.**

Mant un cop acatouna dins lou relarg foulclouri, aquélis estrumen "vivènt", ensigna dins lis escolo nacionalo de musico de z-Ais e d'Avignoun, au Counservatòri Nacionau de Regioun de Musico de Marsiho, emai dins un fube d'escolo municipalo de musico, fan mirando pèr sa noutourieta e si poussibleta souvènti-fes incouneigudo. Es aquelo richesso musicalo que lou Festenau dóu Tambourin vòu bouta en avans, mai tambèn expandi e proumoure.

### Dissate 13 d'abriéu

10 ouro e miejo: sus lou marcat dóu cèntr vilo : Aubado publico.

15 ouro: Oustau coumunau:

Coucoucours de Tambourin.

17 ouro e miejo: Oustau coumunau :

### Bouleno

- Divèndre 12 d'abriéu, à coumta de 20 ouro 30 auren au loucau de Parlaren, uno vesprado ouriginalo. Vincènt, Lou drole de nòstis ami Despagnet, nous presntara l'Iran, lou Pakistan, lis Indo. Nous parlara d'aquel Ouriènt que fai pantaia encaro tant de mounde. Nous parlara di mounumen e dis ome, de sis usanço e di problèmo d'aquèsti país. Nous parlara tambèn de si lengo, entre autre de l'Indi qu'es uno lengo indo-éuropenco coume la nostro. Sa charradisso sara acoumpagnado d'un fum de diapousitivo. Nourmalamen en seguito manjaren quàuquis auriheto que saren en tèms pascau !

Prouclamacioun dóu Paumarés.

21 ouro : Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan: Balèti emé lou group "La Clau".

### Dimenche 14 d'abriéu

11 ouro : Cours Mirabeau : Rasseblamen Regiounau di Tambourinaire.

11 ouro e miejo : Parvis de la Catedralo Sant Sauvaire : Benedicioun di tambourin.

15 ouro : Cièta dóu libre, 8-10 rue des Allumettes, Forum dóu Tambourin. Animacioun - concert. Estand d'estrumen prouvençau, d'edicioun musicalo, entre-signe divers, associacioun...

Intrado libro.

### Coucoucours de Tambourin

*Prèmi Chateauminois (soulisto)*

- Le tombeau de Mireille (Tomasi).

- Suite (Corette).

*Prèmi Vidal (soulisto)*

- Hilda, polka de concert (Raynaud).

- Prouvènço, valse (J. Bœuf).

*Prèmi Bonnefoy (duo)*

- Suite de noèls (Saboly).

- Grand duo (Chateauminois).

*Prèmi Couve (ensemble)*

- Sodome e Gomorrhe (Maréchal).

- Li bouscaras, farandole (A. Bravay).

*Prèmi Capoulié Michel (ensemble)*

- La chasse (Arnaud).

- Pastorale Amarezzo (B. Rini).

*Prèmi Lemarchand*

- Suite nouvelle (Marchand).

Li particioun óuficialo soun baiado pèr lou Festenau sus demando, jougne uno envouloupo timbrado à 4, 40 F.

**Festenau dóu Tambourin**, Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan, 8 bis, avengudo Jules Ferry, Ais de Prouvènço. Tel: 42 26 23 41 - Fax 42 27 52 89.



# Lou Rose de Frederi Mistral à Brunoun Eyrier

**Lou Rose**, vaqui un libre que se legis mai tambèn se regardo, se remiro e fai pantaia. Ah! d'aquéli reprodoucioun de tablèu. N'i'a proun quàuquis un que li farian bèn nostre e que se lassarian pas de li bada.

Mai Brunoun Eyrier, amoureux qu'amoureux de soun Rose, s'acountentè pas de la bèuta. Lou Rose es pas d'aquéli que ié poudès dire "siegues bèu e taiso-te". Que noun! lou poudès pas. E Brunoun que l'a bèn coumprès cavè mai founs e darriè la bèuta e la poumpo vouguè counèisse la vido e lis ome. Grand bèn pèr nautre que n'aprenèn e n'aprenèn...

Mai la proumièro remarco que fau faire -e Brunoun Eyrier, talamen afouga à soun Rose, se n'èro pas avisa- mars de 1996 se devino tout bèu just lou centenari d'ou **Pouèmo d'ou Rose** de Frederi Mistral. Queto plus bello coumemouracioun que de publica aquel oubrage, talamen ispira d'ou Pouèmo e tout à l'ounour e à la glòri d'ou flume rèi. Poudès èstre assegura qu'à **Prouvènço d'Aro**, aurian pas manca l'oucasioni pèr tout l'or d'ou mounde em'aquéu de l'Angloro en mai. Car Brunoun, nous avès pouurgi la plus bello oucasioni de ramenta aquéu centenari e de lou festeja à l'ounour d'ou mounde, en esperant que d'autre countuniaran tout de long de l'an.

En coumparant **Lou Pouèmo d'ou Rose** à **Mirèio** e à **Calendau**, se dis sèmpre qu'aquéu es lou pouèmo de "**l'âge mûr**". Voste libre, Brunoun, es pas nimai lou

d'un jouine cadèu. Es tambèn la resulto d'ou travai e de l'amour de touto uno vido. Ié retrouban ço que pèr vous es de souveni de la pichoto enfanço e de la jouvènço e que, pèr nautre, devèn de mai en mai de souveni de noto de leituro...

Ço que fai la diferènci entre li critico dis universitari sus **Lou Pouèmo d'ou Rose**, lis analiso mai o mens saberudo publicado despièi un siècle e veste libre, es la vido. Li critico, lis universitari e àutris escrivan, saberu que saberu, ié manco souvènt d'agué bagna si pèd dins li lono, d'agué pantaia de senti pita un gros peissas liogo de recita la taulo de multiplicacioun. E vo, ié manco.

Pèr la vido sus **Rose**, se voulèn veïre mai dins lou menut, diren que veste oubrage coumplèto **Lou Pouèmo d'ou Rose** en estènt que coumènço bèn avans, à l'Age-Mejan, emé la remounto à sang, li barco tirado pèr de desenau e de centenau d'oumenas. Es que pu tard que li chivau prengueron la relèvo e nous fasès dounc descurbi tout un pichot mounde de moulinié, de tiraire de gravo, de pescaire (ouficiou o pas tant ouficiou...) e la Fiero de Bèu-Caire famouso se n'i'a!

A la deciso, li radèu nous li fasès veïre emé si radelié dessus e pièi tóuti li dangié novèu que, pau d'à cha pau, empachèron touto remounto e touto deciso (li pieloun di pont de bos, li cadeno di bac à traio, li vapour que coumençavon...).

Mai teini soun lis entre-signe toucant li countrat d'emplé, li pres, li pes e mesuro, e aqui se veï que maugrat l'atiramen de Rose, li taulo de multiplicacioun lis avès apreso: 8 salmées = 8 émines; 1 émine = 20 l; 8 salmées donc 64 émines au total soit 1280 l... Lou comte es bon...

A prepaus de teinico poudèn regreta que, de cop que i'a, n'en disès trop vo pas proun: just ço que fau pèr nous apetega, mai sènso vous avisa que tóutis aquélis outis, emai nous espliquessias coume soun mounta, nautre sabèn pas trop coume marchon. Autambèn, pèr pas mouri niais en plen, vous demandaren encaro un pau d'esplico.

Tournarai is **ilustracion**, subre-tout i reprodoucioun en coulour, souvènt inedito, tant esmouvènto coume aquel es-voto de 1896, de rescapa dis inoundacioun "l'an d'ou Rose" coume disès. Emoucioun tambèn, quouro vesèn aquéli chivalas, estaca à desenau e desenau e dins l'aigo fin qu'au còu. Emoucioun sèmpre, li bos flouta, recata en quèi de Ligno pèr de femo... couifo blanco e coutihoun bagna.

Mistral escriguè soun Pouèmo en partènt d'enquisto proche li vièi. Vous tambèn, n'avès degu counèisse d'aquélis ome d'ou flume. Emai fuguèsson d'un tèms que la vapour ié mestrejavo, soun Rose èro encaro lou Rose mistralen pancaro aquéu Rose adamiseli que counèissèn vuei.

Dins veste oubrage, ges de Prince d'Aurenjo, ges d'Angloro, mai pamens **uno istòri d'amour**, l'istòri d'un flume e d'un païs, d'un flume e dis ome que ié vivon. Eli tambèn, an agu sa mauparado e se cresèn ço que se dis: que Guilhen e l'Angloro que se negon, es la batelarié d'ou Rose que disparèis, poudèn crèire parié que se soun pas nega en plen mai espousa dins lis aigo e que ié vivon sèmpre. Parié, lou Rose que nous sèmblo mort, viéu belèu en dessouto, esperant de tourna viéure au bèu soulèu de Diéu.

Un jour, belèu, coume la bugadièro de Bèu-Caire, raubado sèt an souto Rose pèr lou Dra, nous tournara aquéu Rose... un pau palinou... E d'amoureux coume vous saran aqui pèr lou reviéuda e ié rendre si coulour.

S'acò's pas vuei sara deman... o belèu, dins cènt an... belèu.

Peireto Berengier

- "**Le Rhône**". Halage et batellerie pèr Bruno Eyrier. Es un libre de 140 pajo, au fourmat 22X22, forço bèn enlusi de fotè e dessin.

Costo 175 F encò dis Edicioun "Prouvènço d'aro",  
Tricio Dupuy,  
18 rue de Beyrouth,  
13008 Marseille.



Segne Silvain Gagnière, counservadou ounourari d'ou Palais di Papo, emé Brunoun Eyrier

## Yes Bomb' Ai

Vèn tout bèn juste de parèisse à Nisso uno queisseto editado pèr la delegacioun despartamentalo à la Musico e a la Danso en partenariat emé d'assoiciacioun prouvençalisto e oucitanisto. En tout 12 cansoun que canton, en nissart, lou païs au jour d'encuei emé la voues claro de Danielo Franzin e uno musico qualitouso. Lou paraulié J.-P. Baquié a vougu emé Sèrgi Pesce, lou coumpousitour, participa à l'emechimen d'ou repertòri regiounau e faire un outis à destinacioun di couralo e di group musicau estaca à nosto lengo e à nosto culturo. Un libret d'acoumpagnamen sourtira lèu. Fau signala que la cansoun porto-bandiero "Yes Boumb'ai" es estado cantado pèr un milié d'enfant au Carnavau de Nisso lou 15 de febréi passa. Lou titre vèn de ço que li pichoun nissart de la debuto d'ou siècle reveiravon "good-bye" dis Anglés ( au revoir), pèr "Boumb'ai"... fau apoudre tambèn que fuguè enregistra à Sant-Laurèns d'ou Var, emé La Regina dau Mai, Chi li bi li bi, Lo festin dei cogordons e l'aur de Nisso, entre autre...

De coumanda au pres de 80 fr + 12 fr de port à I.E.O. dis Aup Marino - 8 Traverso Pharos - 06130 Grasso.

Jaume Pietri

## Ça s'est passé en Provence

### Jan-Glaude Rey, lou countaire d'ou Leberoun

Lou countaire d'ou Leberoun recidivo dins sis escri emé lou Tome 2 de "**Ça s'est passé en Provence**". Si rendès-vous à "Radio-France-Provence" ié permeton de novèu rescontre riche de la memòri populàri.

Aquest Tome 2 vèn de creba l'òu emé d'istòri sus li liò e li vilage que nous menon sus loun camin d'un viage imaginari.

Mai de 100 conte, istòri vo crounico nous aduson sus de descuberto sousprenènto coume aquelo que nous ramento que Clovis, lou bon Rèi di Franc, qu'aquest an festejaren li 1500 an d'ou batisme, que se permenié d'ou tèms qu'assiejavo Avignoun, e rescountrè Roumiéu, que lou batejè. Soun tambèn d'istourièto sus l'esplicacioun di blasoun d'ou relarg. Aprenèn perqué sus lou blasoun de Sant-Jacarié, dins lou Var, i'a la semello d'un soulié que sarié aquelo de Mario-Madaleno; perqué i'a un **P** sus aquéu de Perno-li-Font vo de rougnoun sus lou de Rougnounas.

En Vauvenargo, quau saup perqué Picasso, lou grand pintre, se faguè enterra? Pièi chascun qu'es ana au mens cop à Fuvèu pèr lou Festenau de Tiatre Prouvençau. Quau s'es demanda pèrque lou pres, la Fuvello es uno blouco de cinturo?

Soun adounc de pichot raconte de 2 pajo pèr lou mai, que se legisson à la lèsto e que s'acabon toujour sus uno noto imouristico e proun souvènt... couquino. Mai quouro counèis lou grand barbassu sarié pas estouna.

A trouba dins tóuti li bònli libraièrié, au pres de 100 fr. Edicioun Autres Temps dins la couleicioun Temps-Contés.

T.D.

# La Titourello

**Jano de La Pampeto  
nous a presenta soun nouvèu libre**

Presenta moun libre es pas eisa. N'en diguèsse de bèn, vous sounjaras que crèbe de croio dins ma pèu; n'en diguèssse de mau, me tendrias pèr uno grosso messourguiero.

La Titourello es la pichoto Naïs, aquí sus la cuberto, que n'i'a pas un moussèu pèr chascun dins sa famiho tant es poulideto coume uno titè.

Mai avans, farés counaissènço emé Choïs, lou brave Choïs de la cambo roubino. Segur me douno d'èr, estènt que, coume iéu, patiguè di remoucado de la vido dins sa jouinesso, bord que soun astrado virè de caire lou jour que sa cambo s'engarrè. Pamens aguè tres femo.

Sa gènto Gustino, soun amour cande, que Choïs pantaiè sèmpre la femo tau lou Sant Soulèu de l'eisistènci. Ensèn, ié faudra descurbi lou biais de vièure que tendra soulide sis agissènço, escavartara lis auvèri e escandiara si trànsi.

Pèi, l'aguè la bello Nino, aquelo fiho de soun tèms superbo, luminoso. Siguè l'amour apassiouna d'un ome que se cresié à la debuto de sa vido de jamai counèisse que l'amour à cinq franc la panau encò di baudufo, bord que panardejavo.

l'aura, au tremount de sa vido, Paulino, l'amour tendresso, que embessounara si souvenènço e alumnara lou camin que ié soubro sus terro en tóuti dous.

Alor, me diriés, de que vèn faire la Titourello entre-mitan aquéli tres astrado amourouso proun diferènto?

Es que Naïs, la fiho de Choïs e de Gustino, gaio coume la calandro au trelus, feroujo coume uno cabreto, Naïs, adounc meno vertadieramen lou brande dis amour. Vous dirai pas la sequèlo dis auvèri siéu que desvarièron sigènt. Pamens l'aguèssse pas la Titourello, aqueste rouman aurié agu ni goust ni gousto e cercarias encaro l'entrigo dins la

niue dis armari.

Pèr ço que n'es de l'escrituro, vous remande à la prefaci de Segne Reinié Jouveau, rèire-capoulié dóu Felibrige. Parèis qu'obre dins lou biais dis escrinçelaire, un coumplimen que me pertoco que mai.

Souvète à mi legèire d'eima ma Titourello, que lou darriè mot de moun rouman "amour" lis enchuscle tant es verai qu'emé proun d'amour, lou mounde podon èstre estimable e la vido sereno.



- "La Titourello". Un libre bilengue, de 328 pajo dóu fourmat 14 x 21, em'uno poulido cuberto peliculado en coulour, costo 130 F encò dis Edicioun "Prouvènço d'aro", Tricio Dupuy, 18 rue de Beyrouth, 13008 Marseille.

# Camparòls

Assai de noumenclaturo pèr Felip Carbona

**Se voulès tout saupre sus li champignoun en lengo nostro, la revisto "Lo Gai Saber" vèn de publica en numerò especiau un recuei de tóuti li biais de li nouma. Es Felip Carbona que n'a fa la culido.**

Un leissique boutani ramento li terme utile. Vèn pièi la presentacioun generalo e la noumenclaturo di champignoun. E lou libre s'acabo sus un registre di mot òucitan.

La richesso leissicalo de nosto lengo es aquí estalouirado, mai fau dire que i'a mai d'un milierat d'espèço de berigoulo en Euroupo.

Felip Carbona nous mostro qu'avèn mai d'un mot pèr nouma uno planto talofito sènso clouroufilo que viéu sus la matiero ourganico en decoumpousicioun vo qu'es parasito di planto vo dis animau.

Lou dis en grafio nourmalizado mai sufis de trascrièure.

Se dis: *un camparòl vo las varantas campairòl, camparòu; un botaire o un*

*diminuti botairòl, botaròl, botarèl, bolet.*

Se dis tambèn : *una berigola, una brigola o una boligola; un bolet; un bruc, un bruguet vo un burguet; un champanhòu vo un campanhòu; un coamèl o cogamèl; un cocon; una cocorda; una cocurla o un cocordon; una emboriga; un mossalon o un mosseron; un pinhenc, un pinhet, un pinhèu o un pinet; un sec, emai mai.*

De-segur la majo part di champignoun an pas de noum pouplari, mai au contre, d'uni que i'a, an d'apelacioun diferènto, mai vo mens loucalizado, Felip Carbona espedidouno tout acò e nous presènto cènt cinquante d'aquéli camparòu emé d'en proumié lou noum de referènci à l'òucitan, pièi lou noum boutani latin e en dessouto la tiero di noum pouplari, enfin pèr pas carga lou libre de foutougrafio carivèndo pèr l'edicioun, se fai referènci is ilustracioun de tres àutris oubrage counèigu que presènton lis champignoun. Ansin se prenès dins la

noumenclaturo l'*Amanito citrino*, sauprés que se dis en latin *Amanita citrina*, en francès lou grapaudin jaune. Aquelo Amanito fuguè longtèms marcado coume di mai verinuso. Se saup pamens aro qu'a un goust desagradieu mai que fai pas mau en degun. Coulour de citroun. Pas de volvo vertadièro mai un bourrelet membranous. La cambo porto un anèu. Lou bon critère d'identificacioun: nòu à patano cruso. Forço expandido souto li casse, bes quand la terro es lóugiero.

Vaqui, sufis aro de pas s'engana pèr li culi, mai la culido leissicalo de Felip Carbono es forço bono. Aquel oubrage daverè lou prèmi Jòusè Salvat en 1980.

**U. G.**

- "**Camparòls**" de Felip Carbona es un librihou de 107 pajo dóu fourmat 14,5X21, se pòu coumanda devers "Lo Gai Saber", Les Dames, 31320 Aureville.

# Quatre Pouèmo Chausi de Roubert Allan

Li quatre grand pouèmo de Roubert Allan, nascu en 1927, à Mount-Pelié, mai de famiho coumtadino, fuguèron publica entre 1956 e 1963 dins diferènti revisto, coume "La Dépêche de Provence", "Reflets Méditerranéens", "Oc", emai li prestigios "Cahiers du Sud" que baièron "Lou Cantico dóu Brau".

Lis espino que vestisson  
La roso, à soun oundro estragno  
Me vestirai d'éli soulo:  
Erso, au founs de vosto mar.

Que vole pas plus mira  
Li grèu founs e cremadis  
Dis amelo de soun cèu.  
E d'acò me vestirai  
D'espino e d'oundro d'espino.

E m'escarira l'aragno,  
Souto sa crous de flour negro,  
De perlo de sujo mouisso.  
Liuèn dis erso e de la sau,  
Sarai e l'apararai.

L'aragno que trelusis  
Coume nivo au calabrun,  
aquesto, davans ma caro,  
Pèr sa crous, ié baiarai  
Uno nau de fiéu d'argènt  
E d'escaumo d'alo blavo.

Se rescountras moun amigo,  
Ma ternenco d'erso verdo;  
Digas-ié qu'en un bartas,  
D'espino e d'aragno en flous,  
Emé mis iue amaguère  
Moun armo de brau ferì.

Aquéli pouèmo èron vengu aro introuvable. Li vaqui recampa e prepausa en versioun bilengue, franceso e prouvençalo. Pèr aquesto darniero, l'autour a tengu à retrascrièure en entié si tèste en grafio mistralenco pèr fidelita à sa terro avignounenco.

En uno periodo ounte lou minimalisme envahis l'expressioun literari e picturalo, s'apreciara d'autant miés aquéli lòngui coumpousicioun qu'an pesca dins la cultura d'oc li forço de renouvelamen dóu lirisme en meme tèms que lis elemen pèr ilustra li grand tèmo universau.

Parti de l'animau, dóu vegetau e de l'uman mieteran, Roubert Allan a reüssi à mounta soun cant en dessus de la vido ourdinari pèr dire l'amour e la mort en de terme que sus éli lou tèms a perdu preso.

**P. A.**

- "**Quatre Pouèmo Chausi**" de Roubert Allan. Un recuei de pouèsi de 64 pajo dóu fourmat 17X24,5, que se pòu coumanda encò de l'autour: Roubert Allan, Quartié de Carmejano, 84270 Venedo, vo encò de l'editour "Les Cahiers de Garlaban", B.P. 28 - 83401 hyères.

# Lei grands uelhs doç de Marjoria

Dins la couleicioun "Crimis" l'I.E.O.-Edicioun vèn de publica un nouvèu rouman d'enquisto pouliciero, "Lei grands uelhs doç de Marjoria" d'Amadà Biòt.

L'autour Nicolò Nivelle s'amago pas darriè l'escais-noum d'Amadà Biòt, mai tambèn afourtis sis ourigino e refuso de se leissa plega à d'uni counvenioun...

L'aprendissage (tardiéu) de la lengo d'oc es tambèn pèr elo un biais de coumpli l'affirmacioun de soun identita. Nascudo à Rochefort, aquesto Charenteso se sent "oucitano de la mar" e viéu à Marsiho. Sa vido proufessionalo es estado counsacrado à la metoudoulougio, l'istòri e la souciò-literaturo òucitano.

Emé "Lei grands uelhs doç de Marjoria", vaqui lou quatrenc affaire que deù desemboia Silvio Damian, lou deteitiéu priva marsihés, affaire que li circonstànci n'en faran prouvable lou proumié que siegue liéura à la curiosita publico.

"... Dins lo calabrun fasiá avans la veitura, de mai en mai rapida fasiá avans de lònga. La radiò charrava de la catastròfa, aquelei trins qu'avián fait testa moton fasiá quauquei temps. Cambièt Pèire de longor d'onda. La votz d'un cantairòt se rebalejava nombrant sus una musica aisideta tot ço que caliá pèr agradar a un public causit. Cambièt mai. Un bruch escandant, mecanic, emplenèt l'abitacle.

Lei mans de Pèire s'arrapavan al volant, leis uelhs velats de lagremas se fixavan sus lo luenh. Èra furiós, èra perdut. La fauta a la sògra, la caliá anar veire. Lo carri faguèt un escart, derrapèt. N'en prenguèt mai lo contròl, Pèire, fasiá totjorn avans la veitura. Pèire alentièguèt un pauc que veniá lo sòm. Rintrar? Monica èra ja a l'ostau? Ja !... Accelerèt encara. Anava sempre, anava."

- "Lei grands uelhs doç de Marjoria", es un libre de 128 pajo, fourmat 11X21, costo 60 F encò d is Edicioun de l'I.E.O. BP 602 - 15006 Auriac.



# I'a tres cènts an, la Marqueso

## Grignan en Prouvènço

Pèr mai que d'uno persouno la Prouvènço es un país que vai de la ribo de la mar à la Durènço. Es un pau lèu oublida que la Vau-Cluso e uno bono partido dis Aup soun prouvençalo tant d'istòri que de climat, tant d'usanço que de lengo. Es un pau lèu oublida qu'au siècle dougen lou marquesat de Prouvènço atribuí i Ramoun de Sant Gile anavo de la Durènço à l'Isèro. L'istòri passè pèr aqui e d'à cha pau la terro prouvençalo s'apichouniguè.

La Coumtat de Venisso baiado i papo, fuguè desseparado pèr la decisioun dóu rèi de Paris e uno part dóu Coumtat de Prouvènço se retroubè aliuença dóu restant dóu territòri, s'agís de Alan, Mount-Jouié, Grignan, Cournihoun, Remuzat ...

Aquésti vilò e vilage soun à l'ouro d'aro dins lou despartamen de la Droumo que despièi quàuquis an afiermo sa "prouvençalita" emé l'apelacioun «Drôme provençale».

Tout acò pèr n'en veni à escriure que Grignan, viloto de la Droumo, es en Prouvènço.

Grignan, n'avès entendu parla ; sabès que se i'atrobo lou castèu de ... la Coumtesso de Grignan ! Eh oc ! La marqueso de Sévigné èi jamai estado proupietàri dóu castèu de Grignan.

D'acò emai dóu rèsto èi lou moumen de n'en parla que se festejo aro lou tresen centenari de la despartido de la marqueso de Sévigné.

## Véuso à vinto cinq an

Mario de Rabutin-Chantal èi nascudo à Paris lou 5 de febrí de 1626. Sa grand èi restado proun renoumado estènt qu'un cop devengudo véuso s'òcupè em' afecioun de l'ordre de la Vesitacioun founda pèr Sant Francés de Salo, èi devengudo Santo Jano de Chantal.

Mario de Rabutin-Chantal s'atrovo ourfanello de paire e de maire à l'age de sèt an. Desenant èi sa famiho meirenalo que se cargo de l'abari e de l'educa ; subretout soun oncle Cristòu de Coulanges, «le Bien bon», s'òcupara touto sa vido dis interès materiau de sa neboudo.

Lou dijòu 4 d'avoust de 1644, Mario de Rabutin-Chantal se marido em' un baroun bretoun, Enri de Sévigné que demiè si bèn se trobon li terro e lou castèu di «Rochers». Sèmblo bèn qu'aquéu baroun ague pres sènso trop de resoun lou titre de marques ; sa femo desenant e pèr la pusterita sara la Marqueso de sévigné. Enri es un ome qu'amo la vido facilo, li bòn taulo emai ... li femo ! Demai a lou sang viéu, avié degu retarda soun maridage qu'èro esta blessa dins un duèl. Malurousamen en febrí de 1651, se bat tourna-mai en duèl contro lou chivalié d'Albret, èi blessa à mort e Enri de Sévigné defunto lou 5 d'aquéu mes.

La marqueso se retroubò véuso just e just à 25 an. Ei jouino e poulido, proun d'ome viron à soun entour, entre autre lou subre-intendènt Micoulau Fouquet e l'ome de letro Ménage. Mai Mario de Rabutin-Chantal baio touto soun afecioun à sis jouinis enfant : Franceso-Margarido nascudo lou 10 d'òutobre de 1646 e Carle nascu lou 12 de mars de 1648.

## La coumtesso de Grignan

Aquesto chato encaro mai que soun drole sara la vertadiero afecioun de la marqueso. Après èstre estado presentado à la cour de Louis lou quatorgen, après avé dansa em' éu dins de balèti ouficiau, Franceso-Margarido de Sévigné finira pèr se marida lou 29 de janvié de 1669 emé Francés de Castelano-Ademar, comte de Grignan. Aquéu d'aquí èi deja dous cop véuse e a trenta cinq an, ce qu'à l'epoco èi deja proun vièi. Soucamen lou Comte de Grignan es un di mai grand noum dóu reiaume, sis aujòu soun couneigu enjusqu'au siècle voungen pèr lou mens. Lou comte de Grignan èi liò-ternènt generau de Prouvènço e en realita gouvèrnour, estènt que lou du de Vendôme que n'a ouficialamen la cargo ié vèn quasimen jamai (dous cop en vinto cinq an).

Dins un proumiè tèm li novè reston à Paris, pièi en 1671 la chato de madamo de Sévigné s'envai en

Prouvènço retroubò soun ome parti un pau avans. La marqueso escrivié deja voulountié à sis ami o à sa parentèlo, mai à coumta d'aquí, dous o tres cop la semana la marqueso escriura à sa chato franc di moumen que se retroubaran siegue à Paris siegue en Prouvènço.

## Proumié viage en Prouvènço

D'efèt au mes de juliet de 1672 dono de Sévigné ié tèn plus e se gandis en Prouvènço pèr retroubò soun enfant escarrido. Lé rèsto enjusqu' en òutobre de 1673. N'en proufito pèr faire un tour à Marsiho, à la font de Vaucluso, à z'Ais, à Lambesc peréu ounte se tèn cadé an lis Estat de Prouvènço en presènci dóu Comte de Grignan.

Escriéu qu'à soun idèio «Marseille est bien plus joli et plus peuplé que Paris à proportion», fai plesi de s'avisar que desempièi rèn à chanja ...!

Curiosamen esplico à si courespoundènt de Paris qu'en Prouvènço i'a pas d'arangié d'en pertout e que lou tèm èi pas sèmpre siau e bèu. Fau dire qu'à n-



aquele epoco pèr li parisen, la Prouvènço èro come un país fourestié que supourtavo eisa la coumparesoun emé l'Itali e que n'en semblavo quasimen l'intrado.

Quand s'entourno à Paris en òutobre de 1673, escriéu à sa chato : «*je songe aux pichons ...*», valènt à dire à si pichots enfant, ce que fai pensa que devié pas toujours se parla francés au castèu de Grignan.

Après aquele annado en Prouvènço la marqueso rèsto siegue à Paris, siegue en Bretagno, i Rochers. La coumtesso de Grignan elo, vèn passa tèm en tèm quàuqui lóngui pountannado à Paris auprès de sa maire. Carle de Sévigné, drole de la marqueso se marido en 1684.

## Letro à sa chato

Dins li moumen de si separacioun maire e chato s'escrivon de longo ; malurousamen nous soubron rèn qu'uno part di letro de la marqueso sènso un mot soulet de la coumtesso de Grignan. La marqueso conto tout ce que se debano à soun entour, à la cour, si problèmo e si joio ; conto tout ce que fai, si leituro, si sourtido, l'obro que se fai dins si terro en Bretagno ; esplico peréu si sentimen, sa religioun proun virado vers li que ié dison li jansenisto. Basto aquéli letro soun un testimòni precios e ourginau sus la vido vidanto de l'epoco emai sus l'istòri dóu tèm. A l'oucasion quàuqui mot de latin, d'espagnòu o d'italian enluisson si fraso. Un cop au mens (escusarés, avèn pas tout legi ...!), quand maire e chato vènon de se dessepara en 1689, la marqueso escriéu : «*Il est vrai ma chère fille, que nous voilà bien cruellement séparées l'une de l'autre, aco fa trembla...*» ; devié èstre naturau pèr elo d'escriure li quàuqui mot de prouvençau que sabié.

## Tourna-mai en Prouvènço

Pièi en 1690, au mes d'òutobre, en 3 semana, dono de Sévigné vai de Bretagno en Prouvènço. Se regalo entre autre de ié passa l'ivèr au soulèu ( a 64 an).

Revèn à Paris à la fin de 1691 pèr reparti à Grignan au mes de mai de 1694. D'aquéu biais èi presento pèr li maridage de si pichots enfant : Louis-Provence en janvié de 1695 e Paulino en novèmbre de la memo annado. Louis-Provence poutavo aquéu pichot noum pèr èstre nascu en 1671 au moumen que se tenien lis Estat à Lambesc, tóuti li presènt fuguèron si peirin. Se maridè em'uno damisello de Saint Amans, chato d'un fermié generau qu'avié come gros avantage d'avé uno fourtuno espetaclouso. Paulino se maridè emé lou marques Louis de Simiane de Truchenu.

Grignan agrado à la marqueso, trouvo lou castèu tras que bèu e se regalo de tout ce que manjo : perdigau, caio, figo e meloun sènso coumta lou vin. Mai fai remarca que i'a de marrit tèm : «*Nous avons cent fois plus froid ici qu'à Paris, nous sommes exposés à tous les vents ; c'est le vent du midi, c'est la bise ... ils se battent entre eux pour avoir l'honneur de nous renfermer dans nos chambres.* »

Remarco tambèn, estènt anado à Mount-Pelié, qu'eila li femo de la n-auto soucieta parlon francés, ce qu'èro pas lou cas d'en pertout.

De mai la marqueso se fai de marrit sang pèr la situacioun financièro de soun fihat e de sa chato, an de dèute come un chin a de nièro, menon un trin de grand segnour e si revengu soun bèn luen d'èstre sufisènt.

## Dins uno raubo de broucatelo bluiò

A la fin de 1695 dono de Grignan èi proun malauto e sa maire passo de jour e de nue à la sougna, à la viha. D'acò n'en toumbo malauto à soun tour, sèmblo qu'ague aganta uno marrido gripo, belèu uno peremounié. Defunto lou dimars sant, 17 d'abriéu de 1696, i'a tout bèu just 300 an. L'enterron lou lendeman dins la glèiso de Grignan, segound l'us prouvençau èi vestido d'uno belo raubo, uno raubo «de brocatelle bleue».

Ansin en 70 an de sa vido, la marqueso de Sévigné èi restado en tout à pau pres 4 an en Prouvènço, n'i a agu proun d'acò pèr que lou castèu de Grignan devengue, à tort, «le château de Mme de Sévigné». Evidentamen acò èi degu à la renoumado literari de la marqueso degudo à si letro.

## Soubro pas uno letro

Li proumièri letro publicado de dono de Sévigné lou fuguèron à l'aflat de soun cousin lou Comte Rougié de Bussy-Rabutin.

Dono de Simiano (Paulino de Grignan) baiè pièi un paquetoun de letro de sa grand à soun pichot cousin Amé-Micoulau de Bussy fin que n'en fague de còpi. Mai bèn lèu pareiguèron d'edicioun «sauvajo» d'aquésti letro. Alor Paulino fisè au chivalié Perrin de z'Ais lou suen de publica li letro de sa grand. Soucamen aquéu d'aquí lis adoubè à soun biais, coupènt , couregissènt ... N'en publiqù 4 voulume en 1734, pièi 2 autre en 1737. Uno edicioun en 8 voulume pareiguè enfin en 1754.

Dono de Simiano voulié que li letro sieguèsson cremado, ce que faguè soun fihat (aquéu coudoun !), lou comte de Castelano-Esparron, en 1784.

Ansin nous soubro pas uno letro manuscricho de la marqueso à sa chato.

Urousamen li letro qu'èron anado en Bourgougnò dins la famiho Bussy fuguèron retroubado en partido pèr Segne Monmerqué que li publiqù en 1862. D'autro fuguèron retroubado en 1873 pèr Segne Capmas que li publiqù en partido en 1876.

A l'ouro d'aro la toutalita di letro couneigudo de la marqueso de Sévigné se trobon dins l'edicioun de la Pleiado publicado pèr lou proumiè dóu cop en 1953 soutu la dirècioun de Segne Gerard-Gailly.

Pèr li que n'en volon mai saupre podon peréu legi la bono biougrafio escrivo pèr Segne Rougié Duchène.

J-Marc Courbet



## Castèu de Grignan

### Manifestacioun

A l'ouro d'aro lou castèu de Grignan es un cèntrè culturau de qualita. Tout de long de l'annado poudès i'entèndre de councert, assista en de coulòqui, ié vèire de tiatre.

Entre àutri causo avèn nouta que l'aura :

- **Dissate 20 d'abriéu** à la glèiso-coulegiade la «Messe de Requiem» d'Andriéu Campra, musician sestian dóu siècle 18en pèr li que lou sabon pas. Aquesto messo sara cantado pèr li cor de n-Auto Savoio acoumpagna de l'ourquèstre Alamire de Flourènço.

- **Dóu 29 de mai au 1er de jun** coumpres se tendra lou coulòqui internaciounau dóu tricentenari sus «Mme de Sévigné, les Grignan, la Provence»

- **D'abriéu à setèmbre** :

espousicioun «les lettres de Mme de Sévigné - petit bilan d'une correspondance»

Pèr li que n'en volon mai saupre sus tóuti li manifestacioun que se debanon à Grignan, podon souna lou : 75 46 51 56

Subretout counvèn d'ana faire uno escourregudo à Grignan aquéu cantoun ubachous de Prouvènço oute i'a un tant bèu castèu e tant de souveni.



### Filatèlio

Mario de Rabutin-Chantal, marqués de Sévigné, a escri de milliè de letro e pèr li mena enjusqu'à si courespondènt a degu se servi de longo de la posto. Au siècle XVIIen, la posto èro proun bèn ourganisado emé si relai de long di gràndi routo. De Paris partien pèr la Prouvènço dous courrié pèr semano ce que permetiè à la marqués de manda generalamen dos letro à sa chato cado semano. Quand escriviè de Bretagno, si letro passavon pèr Paris avans que de s'enana en Prouvènço. Pèr que si letro se gandiguèsson mai vite, èro d'accord em'un emplega de la posto reialo de Paris que ié fasié segui si letro autant lèu qu'arrivavon à Paris. Fin finalo en carculant bèn si jour de mandadis, si letro anavon quasimen autant vite qu'à l'ouro d'aro pèr ana de Bretagno en Prouvènço ! Qunto chabènço avèn, belèu ? que lou telefone nimai lou fax aguèsson eisista ...!

La posto se deviè evidentamen de faire un timbre especiau pèr la marqués de Sévigné.

Es un timbre à 2,80 F. di quatre coulour, fai partido de la serio Europa ; represento un retra de la marqués, uno plumo d'auco emai un tros de soun escrituro.

Es au fourmat verticau 22 x 36 mm. es esta dessina pèr Louis Briat.

Sara en vento «proumié jour» en Estrasbourg, à Bussy le grand, à Vitry e de segur à Grignan.

A Grignan lou poudrés óuteni li dissate 27 e dimenche 28 d'abriéu siegue à la posto siegue au

## Toco l'anchoio

### Lou pèis

L'anchoio viroulo entre 150 m e la surfaci dis aigo. Soun cors blu es bèn anguiela, irisa de raiaduro sournò e oublico. Manjo de pichot cruvelu planctouni e de babo de moulusque, d'iòu e d'aluin. Lou pichot pèis grandis proun lèu. Tre sa proumièro annado mesuro 8 à 11 cm. A dous an, a sa taio d'adulte entre 10 à 15 cm. Sa vido es courteto: 3 à 4 an, mai es seissualamen adulto à la fin de sa proumièro annado. Es de la memo famiho que lou toun, l'auriòu, la pelamido e la sardino.

Vieü en floto de pèis sarrado que vènon au printèms sus nòsti ribo coustierenco pèr eissaga. Soun seguido pèr li gabiole e li gabian que li manjon bèn voulountié. Pamens la partènço en group es impourtanto pèr la subre-vivanço de la raço.

Lou roumavage coumènço au mes de mars. Lis anchoio an ges d'abitudò. Podon faire de gràndi distànci pèr arriba proche lis engoulidou. L'anchoio arribo à sa periodo massimalo de reproducioun en juliet. Lou femelan a dous endré de poundudo privilegia dins lou Gou dóu Lioun: au large dóu delta dóu Rose e faci au Cap Leucate.

Se desplaço au grat di courrènt caud, en se raprouchant di coustiero franceso e espagnolo pèr ié passa li mes d'estiéu. Tre lou printèms, li pescaire de Marsiho, Coliouro vo Port-Vèndre espinchon lis ardado.

### La pesco

Despièi quàuquis annado, l'anchoio es devengudo l'or blu dóu Gou dóu Lioun.

L'ativeta es precàri en causo de la fragileta de l'espèci, di reglementacioun de la pesco e de la coucurrenci espagnolo. Longtèms, la pesco d'anchoio fuguè soulamen un accessòri pèr la pesco franceso. Coliouro fuguè, d'un tèms, la capitalo franceso de l'anchoio bonodi lou grand tounage que li batèu cargavon e lou grand nombre d'ataiè de salasoun que ié travaiaivo.

Avans lis annado 50, la pesco dis anchoio bluio fasié partido di pichot mestié. La teinico majo se fasié emé lou sardinou, un fielat maia derivant.

Li pescaire francés avien 10 à 15 an de retard sus li Maroucan. La pesco se fasié encaro emé li barco catalano dóu tèms que tóuti Maroucan avien adeja li chalutié.

Lou reglaman pèr li prudome, li courpouracioun que recampèron li pescaire an countribui à la modernisacioun di teinico.

Dins lis annado 70, li chalutié an aquist uno ativeta couplementari bonodi la pesco dóu peissoun blu.

Despièi 88, lou marcat espagnòu, groumandas en anchoio fresco e despièi l'intrado de l'Espagno dins l'Uniou Europenco, an mena de garrouio entre li pescaire.

Lou pres de l'anchoio viravo devers 10 fr pèr soulamen 3 fr pèr la sardino.

Pèr l'ensèn dóu Gou dóu Lioun, lis aport an doubla en quàuquis annado: de 3.000 touno enjusqu'au mitan dis annado 80, emé un pounchu de 10.000 touno en 1989, se mantèn emé uno mejano de 6.000 touno.

A Ceto coume dins l'Atlanti, la pesco se fai au chalutié pelagi, batèu de 20 m que tirasso li chalut di 4 faci e di gràndi duberturo verticalo. Aquesto teinico a empura lou gavèu entre li pescaire francés e espagnòu pèr la pesco de l'or blu. Lis Espagnòu soun autant nombrous que l'ensèn di pescaire de l'Uniou Europenco que suporton proun mau l'interès recènt de soun vesin pèr l'anchoio. Tout acò a mena de gràndi manifestacioun qu'an tapa lou port de Ceto. Li Francés an lou dre de pesca de 3 ouro dóu matin enjusqu'au sèr dóu meme jour, alor que lis Espagnòu, éli, podon leissa si lamparò sus lou site de pesco e podon veni quouro volon. Aquéli garrouio fuguèron empurado. Que la calour de l'aigo siguèsse un pau frejo vo que lou planctoun siguèsse proun rare, tant lèu la producioun s'abaisso.

Uno meteò defavourabla, la poulucioun vo uno subre-pesco podon coumproumetre la subre-vivanço de l'espèci.

Au sournè de la luno, pèr uno niue negro, s'atiro lou pèis emé l'ajudo d'un lume fissa à un pichot canot: uno senno viranto e coulissantò envirovono la floto de pèis:

se dis la pesco au lamparò facho sus de barco de 12 à 15 m. D'ampoulo eleitrico remplaçon li brasas de pigno de pin, pendoula pèr un bras de ferre à la rodo de pro dóu batèu.

Aquesto pesco a pas ges evouluna en Mediterragno franceso. Se fai pèr bèu tèms emé un equipage de 10



à 11 persouno. Es pèr acò qu'a disporeigu au proufié dóu chalutié que founciounavo emé soulamen 5 à 6 persouno. La Franço a pas proun de lamparò en ativeta en deforo di pescadou. Soun subre-tout regroupa à Port-Vèndre emé 8 embarcacioun que sorton regulieramen à la bello sesoun.

L'IFREMER a entamena uno campagno d'evaluacioun de la pouplacioun d'anchoio emé l'Uniou Europenco.

Li pescaire sabon que li pèis blu podon eisamen rampi un batèu en quàuqui minuto vo se faire espera de lónguis ouro. E coume acò se trobo à la Crido un jour uno touno e lou lendeman 5 kg...

### Gastrounoumiò

La car delicado fuguè sèmpre prisado. A uno grandò valour nutritivo après lou toun, l'anguiela e la sardino. Tras que richo en vitamino A, es lou pèis lou mai riche en calourio. Li Rouman l'utilisavon pèr faire lou *garum*, uno sauço espesso d'ouchun.

A l'Age-Mejan s'utilisavo pèr adouda de poutigo.

Au siècle XVIen, servié d'ouchuro.

Vuei encaro, a sa plaço sus tóuti li taulo mié-terrano.

Fau subre-tout evita de croumpa lis anchoio à l'òli touto alestido. L'anchoio es di meiouro fresco vo saladò dins un pot: faire desgourga dins l'aigo frejo; durbi l'anchoio en dous e leva l'aresto dóu mitan. La tourna mai souto l'aigo e faire seca sus un linge.

Se pòu alor l'adouba emé l'aïet dins l'òli d'òulivo vo emé de vinaigre de Banyuls, vo faire l'anchoiade en mesclant l'anchoio, lou burre, l'aïet e la crèmo. Intro tambèn dins la coumpousicioun de la tapenado.

A Coliouro, à la debuto dis annado 50, i'avié uno trentenado de counservarié, vuei n'en rèsto que 3.

Lis anchoio soun lavado souto l'aigo frejo, escavado, e messo dins l'aigo-sau. Lis outro soun tratado en fielet à l'òli de souja, coundiciounado en bouito vo en pot. Li fielet fres, la cremo d'anchoio, l'anchoiade vo lis óulivo farcido courrespondon soulamen à 10 % de la producioun. D'uni counservarié an pres un grand essor en vendènt si proudu i super-marcat. Despièi quàuquis annado, lis Espagnòu croumpou qu'asi touto la producioun franceso. En 1993, sus 172 touno dis anchoio de Mediterragno, 70 fuguèron tratado, lou rèsto es vengu de l'Atlanti.

Tricio Dupuy



# LA TERROUR

de Fèlis Gras

## Seguido dóu mes passa

L'Adelino que la seguissié en tenènt soun coutihoun la reçaup dins si bras ; esperdudo, la pauro enfant ié fai :

- De qu'avès ? de que vous arribo ?

Mai Lazuli non a la forço de respondre, lou cop qu'a reçaupu i'a coupa la paraulo, fai plus que souspira : Ah!...Ah!...Ah!...

L'Adelino a tóuti li peno dóu mounde pèr la sousteni dins si bras linge, fai tóuti sis esfors pèr la remetre drecho quand tout d'un cop elo memo reçaup coume un cop de pèd d'oumenas dins lou flanc que la butasso sus Lazuli e li vaqui tóuti dos barrulado pèr lou sòu dins la paoussasso e lou fumié.

- Oh ! miserable ! fai Lazuli que l'alen ié revèn, ausès, brutau, pica coume acò dos pàuri femo dins lou malur ! As ges de maire ! as de de sorre ! tu, que ? digo.

Acò disènt sarravo soun Adelino dins si bras pèr la para d'un autre marrit cop... Pamens s'èro aubourado e aro, èro elo que soustenié l'enfant estoumacado e l'empourtavo de vers la porto d'ouente avien intra en maudissènt lou brutau tant pau caritable que venié de li rebuta, quand au founs de l'estable ausiguèron un brut de cadeno pié un bèh ! bèh ! que i'espliquè tout d'un tèms l'encauso de soun auvèri : èro un cabrasso banarado que lis avié sacado l'uno après l'autro quand sènso se n'en douta, s'èron avançado de soun rasteié.

Subran li dos pàuri femo n'en sentiguèron plus soun mau. Èro pas un miserable, èro pas un enemi que lis avié matrassado, e acò ié fuguè un baume pèr sa doulour. Quasimen aurién ris de sa mespreso e lou proumié moumen fuguè d'ana caressa la bèsti sacarello, tant avien bon cor pecaire !

- Oh ! es uno cabro ! faguè Lazuli pèr rassegura Adelino.

E Adelino respoudeguè.

- La bravo cabreto !... voudriéu ié baia un courchoun de pan qu'ai dins ma pocho.

E alor, de tastoun, mai en se mesfisant pamens de la bano, s'avancèron mai dóu founs de l'estable. L'Adelino tenié sus sa man duberto soun pichot rousigoun de pan dur e tout d'un cop sentiguè l'alen caudo de la bèsti, piéi lou velout de la cabro barbudo que moussihavo lou courchoun e ié parlavo: "Bereto! Bereto - ma bello! siéis bravo! nous as bèn fa pòu! parai!..."

E ié mandavo la man pèr la caressa, mai toujours la mancavo, la cabro coume uno folo, viravo, sautavo belavo: mè è è e...! piéi se moucavo : frou ! e vague de sautourleja e de vira en fasènt brusi sa cadeno bèn tant qu'avié envirouna entourtouià Lazuli e l'Adelino que poudien plus se sourti d'aquelo cadeno que l'ensarravo li cambo e èro toujours à mand de li faire toumba.

Mai vaqui que toucavon aro la muraio dóu founs de l'estable, uno vièio muraio descrespido, rèn que de traou plen de pousso fino mesclado emé de taragnino, e vaqui qu'en se guidant emé la man long d'aquelo muraio Lazuli touquè uno claveto de bos que



tenié barra un contro vènt de fenestroun, pas plus grand qu'un moucadou?

- Chut ! faguè, eici i'a un fenestroun, quau saup sus quento carriero douno ?

E plan, plan derrabè la claveto e durbiguè lou pourtissoun tout desmantibula que tenié que d'un goufound; mai Santo de Diéu ! fuguèron ravidò de vèire que dounavo pas sus uno carriero mai sus li vèsti pradarié de Nosto Damo di Sèt Doulour.

N'avien que de travessa aquéu champ e arribavon quàsi i Carretarié à dous pas de l'oustau de Caritous, bèn assegurado de plus ges rescountra de patrouio.

Lou gaire de clarta qu'intrè dóu fenestroun dins l'estable ié faguè vèire la bello cabro blanco, emé si dos lòngui bano envessado, coume uno liro, sa barbicho blanco au mentoun, sis iue gris fendu coume dos grano de meloun e soun nas rose que nasejavo à la pòchi de l'Adelino ouente sentié encaro qu'auqui brenigo de pan.

Mai noun avien lesi de jouga emé la cabreto.

Lèu lèu encambon lou fenestroun e li vaqui courrènt en se dounant la man à travès dóu grand prat, naut e flouri de boutoun d'or e de margarideto. Sauton de valat, seguissou de lèio de sause, de tèms en tèms, s'aplanton, escouton, mai noun auson que li balin balan de Jacoumard que sono lou toco-san pèr anóncia que lou fur vai coumença. Tout Avignoun es mut, li gènt soun embarra, d'uni tremolon de la pòu dins si lié, d'autre se tènon, tóuti li gènt de l'oustalado acampa dins un mèmbe; aquí an atuba un cire davans l'image d'un Sant e pregon ensèn.

Que n'ia d'aquéli que soun declara souspèt, o que noun an lou certificat de civisme, que se soun escoundu au founs de si tino, dins de mouloun de bourreio, o dins de fen o dins li paiero !

Pamens Lazuli emé l'Adelino arrivavon sènso auvèri au bout di prat de Nosto Damo di Sèt Doulour, prenien la carriero di Barralié e anavon toumba dins la Carreterié sènso rescountra amo vivènto.

En fin finalo la vesien eila davans,

aquele grand porto de la remiso de Jan Caritous, i'anavon èstre, èron sauvado... Emai que fuguèssè pas barrado ! que fauguèssè pas pica pèr se faire durbi. Alin, alin, liun, liun, es vrai, i'a mai de patrouio que vènon... Baston, arribon, mandon la man à la cadaulo e la porto se duerbo. "Bèn bon Diéu ! sian sauvado !" fai Lazuli en prenènt l'Adelino dins si bras e la poutounant.

Caritous emé sa maire, qu'an ausi barra lou pourtau arribon la lanterno à la man :

- Desesperavian de vous vèire arriba ! faguè Caritous qu'èro plus lou meme ome, tout reviscoula se couneissié plus que fuguèssè esta magagna.

- Mai avès pas agu pòu di patrouio ? fasié la maire Caritouso, sabian plus de que pensa en vous vesènt pas veni.

- Nous n'en parlès pas ! respoudeguè Lazuli, s'es manca de rèn que fuguèssian presso pèr li gendarmo!... Mai countaren acò deman... ai qu'un istant à resta eici fau que torne encaro à l'oustau e vai èstre negro niue,...

Acò disènt intravon dins la cousino. Jan avié pres l'Adelino pèr la man e fasié que galeja de la vèire ansin acoutrado en garçounet.

- Sara pas besoun de l'escoundre, fasié, dirien qu'es noste gnarro, que nous vèn de la Gavoutino.

- Faguèsses pas acò Jan, ié respoudeguè Lazuli, faudrié qu'un cop, se pèr malur quaucun l'anavo recouneisse.

- A resoun, Lazuli, disié la maire Caritouso, fau pas jouga emé lou fiò.

- Farai tout ço que voudrés, disié la bravo Adelino, vous boutas proun en peno pèr iéu, lou vese, e n'en ai vergougno.

- Vai, vai, vole rire quand dise que te farai passa pèr noste gnarro, fasié Jan, ve, anan vite prendre quaucarèn, piéi te menarai à ta couchado e veiras que ié saras bèn.

- Me fise de tu, ve Jan, fasié Lazuli, es dins toun fen que vas l'escoundre ?

- Me n'en gardariéu bèn ! Es lou proumié rode que li furaire van larda de sabre e de baiouneto, la feniero es la plus marido dis escoundudo;

- As bessai resoun.

- Tè, vos que te la mostre sa litocho pèr passa la niue que degun ié vendra gatiha li pèd, vène !

E Caritous reprenguè sa lanterno e lis aduguè souto la remiso contro lou grand pourtau, aquí i'avié la carreto touto lèsto à parti, i'avié plus que d'atala, èro tendado, emé la trouso de fourrage pèr li bèsti, li sacco, li tourtouièro coume quand anavo carga un viage.

- Eh bèn, la vas faire coucha souto la tènò, dins la carreto, es bèn segur qu'auqui ié vendran pas vèire faguè Lazuli.

- Pesqui pas ! sara bèn miés escoundudo qu'auqui.

- Alor vese pas ouente la podes bouta.

- Te vos que te lou digue ? Baisso-te, espincho aquí dessouto la carreto. Veses aquelo civiero penjado emé quatre cadeno à l'escalo ? Es aquí souto ma limousino e li cuberto de mi chivau emé lou loubetoun qu'Adelino couchara... Te vai acò mignoto ?

- Oh ! que ié sarai bèn ! faguè l'Adelino, es que lou loubet ié couchara emé iéu ? es bèn segur acò ?

- Es bèn segur, e vai, degun ié vendra bouta soun nas, se pèr soun malur un di gendarmo que fara lou fur, fasié vijaire soulamen de se beissa pèr espincha, lou loubetoun, siéu mai que segur, ié davalarié lou nas dóu visage... E piéi sènso acò, sabon-ti que i'a uno nasso aquí dessouto ?

- Es vrai, faguè Lazuli, qu'es uno escoundudo di miés atrovado... Eh bèn, tè, aro m'envau tranquilo... Te languiras pas moun Adelino jusqu'à deman de bon matin que revendrai, em'acò partiren emé lou brave Caritous pèr Malamort...

- E demouraren plus en Avignoun ? faguè l'Adelino estounado e aguènt deja li plour i cihò.

- Nàni, moun enfant, fau mai fugi ! Lou vese aquéu moustre t'a mai destousca... E piéi Vauclar nous quito; la Patrio es en dangié mai que jamai, e vai parti pèr la frontiero, es aquí que van li bon republican pèr coumbatre e abouli lis aristò de Franço liga emé l'estrangié contro lou païs.

- E quau nous reçaupra à Malamort ? Anaren demoura au Castèu de la Gàrdi? Es que i'a degun !

- Nàni moun enfant, counèisse degun amount, mai ai ausi parla pèr Pascalet dóu bon priéu dóu vilage, l'anaren atrouva, es un ome de bon counsèu e de grandò carita e de grandò pieta, e faren segound ço que nous dira.

- Oh ! lou bon moussu Randoulet ! es éu qu'a sauva moun Pascalet ! Oh ! ié vole beisa li man ! Anaren peréu vers la Patino e lou paure Pascau amount dins sa cabano de la Gàrdi, ié parlaren de soun Pascalet ; ié dirai que... l'aman tóuti bèn, que vendra, e alor...

Aquí l'Adelino venguè un pau roujo e Lazuli la boutè à l'aise en la coupant :

- O, o, faren, tout acò ; mai es pas lou moumen de n'en parla adiéu moun enfant, parte, ve, vau travessa tóutis aquéli carriero me rèndre à l'oustau, e mai que rescontre pas mai quaucou patrouio.

Seguido lou mes que vèn



## Museon de terraire

# La Vignasso

Lou Mas de la Vignasso que dato dóu siècle XVII se quiho dins la basso Ardècho, à Auriollo gaire liuen di famóusi gorgo de l'Ardècho. Dins un cadre requist, dins la pas ensouleiado dóu Vivarés caukié, demié lis amourié e li pavoun, ié caup un ensemble de tres museon.

### Museon dis art e tradicioun ruralo:

Soun fourniéu e sis eisino d'epoco, soun boufet de marescau (siècle XVIII), soun moulin d'òli, sis estable (moutoun, chivau), si couleicioun d'outis de la terro (mai de 1000 pèço em'un araire de 1700), soun oustau païsan moubla emé sa cousino d'epoco, sèno óubliada un mestié de teisserau unique en Franço e si couleicioun de dentello.

### Museon de la sedo:

La Magnanarié Oulivié de Serro que despièi tres siècle ié soun abarri de magnan segound lou biais lou mai ancian: taulié de bos, espelidou de couire, brugas di mountagno...

La *magnóudèiro* coume dison dins lou païs, se devino uno salo cargado d'istòri emé si doucumen unique, sis estrumen especiau, trop souvènt descouneigu dóu mounde e que fai miés coumprene l'ecounoumio que de generacioun de tèms faguè la glòri dóu Vivarés.

Aro, cade an, aquelo magnanarié se reviéudo pèr la recousticioun eisato de l'educacioun di magnan despièi la grano fin qu'à la sedo.

### Museon Anfos Daudet:

La Vignasso, mas de la famiho meirenal de Daudet (li Reynaud) recato de milié de doucumen, óujèt persounau e souveni de famiho. Tres siècle de tèms lou mas fuguè sa proupieta e vuei lou saloun

es cousnaca à la memòri de Daudet que passè aqui quouro jouine.

Coustat archiéu 12000 pèço (1200 voulume, de manuscri, d'inedi, de retra, caricatur, citacioun, article de presso, edicioun de l'obro de Daudet dins li lengo li mai estrangiero, etc...)

L'avès proun coumprés, La Vignasso es un museon que fau vèire! (Tel: 75 39 65 07)

P. Berengier



## Filatelio

Avèn au nostre un grand pargue naturau «naciounau», es aquéu dóu Mercantour.

Aquéu pargue naturau dóu n-aut païs nissart èi sitüi i raro de l'Itàli entre li valèio de la Tinèio, de la Vesubio e de la Roya. S'espandis sus quasimen 70 000 eitaro e sa mai n-auto cimo es à mai de 3000 m. Aqui se pòu vèire un de nòsti pus vièi mounumen, li gravaduro de la Valèio di Meraviho, gravaduro dóu tèms dis ome de l'age d'aram que an mai de 3000 an. Dins lou pargue se comton de milié de meno de vegetau e d'animau que soun proutegido. En particié s'èi parla i'a gaire di loup qu'an tourna ócupa l'endré e que malurousamen tèms en tèms fan quauqui degai dins li troupeu dis environ.

Aquéu pargue naturau èi lou sujèt d'un timbre que pareitra li 20 e 21 d'abriéu en «proumié jour» à St Estève de Tinèio e à l'Oustau dóu pargue.

Es un timbre au fourmat ourizoutau : 26 x 36 mm. di quatre coulour ; Represento un païsage dóu pargue em' au premié plan uno aiglo-arpio (gypaète barbu) se s'enganan pas ! Es esta dessina pèr Gui Coda. Es un timbre à 4,40 F., parèis en meme tèms qu'un timbre sus lou pargue di Ceveno e un autre sus lou pargue de la Vanoise.

## Font-Segugno e lou terro-tremo

Lou dès e vue de febréi, la "fidelissima vila de Perpinya" reçaupé lou majourau Carle Roure pèr la journado felibrenco annalo, ourganizado pèr l'Assouciacioun Pouliteinico emé la participacioun de la Mantenènço de Catalogno.

Maugrat la tramountano dessenedo de la vèio e lou terro-tremo de la niue, lis ami catalan e prouvençau se retroubèron à la Glèiso Sant Matèu pèr la messo en catalan. Messo semanièro que li dous capelan catalan en estènt mort es, aro, un prèire de Barcilouno que fai cade dimenche lou camin!...

Lou majourau castèunouvèn avié pas éu perdu la tramountano, e parlè de soun endré e de la foundacioun dóu Felibrige dins l'encastre de la vido vidanto dins lou vilage d'aquéu tèms. Uno charradisso que tóuti n'en fuguerian ravi e que leissara de marco dins lis esperit e dins li cor.

L'aculido pèr lou majourau Llech-Walter (que festejara dins gaire si 90 an), pèr lou sendi de la Mantenènço de Catalogno, dono Noger, e pèr segne Leophonte fuguè coume sèmpre en Catalogno, un encantamen.

Pichoto Mantenènço, grand travai e bello journado. Longo-mai i felibre catalan!

P.B.

## Cousino prouvençalo

### Tarto i champignon

Pèr faire aquelo receto vous faudra faire uno pasto brisado emé 200 gr de farino, 125 gr de burre, mié-vèire d'aigo, un pessu de sau, l'espandi sus uno placo e la faire couire "à blanc" coume se dis, valènt à dire emé rèn dedins; la garda de coustat au caud.

Dóu tèms aurés neteja mié-kilo de champignon de paris, bèn lis amenuda en lamello e li faire reveni emé de burre dins uno sartan, quouro soun lèst, li teni de coustat au caud.

Dins la sartan, vuejas un got de Porto, leissa bouli, apoundre crèmo fresco (125 gr) dounas un bouioun; ligas aquesto sauço en la vuejant plan planet sus dous rous d'iou dins un saladé sèno s'arresta de boulega emé la cuié. Vuejas lou tout dins uno cassolo e faire espessi sus un fiò dous en virant bèn.

Apoundre pièi li champignon e vuejas tout acò sus la tarto cuecho e servi bèn caud.

Acò es uno bono intrado e es famous. Vous dirai que iéu, coume ai pas de gaubi pèr faire la pasto, croumpe la pasto touto lesto "prête à dérouler" e ai qu'a la faire couire.

Laureto dóu Martegue

## Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de presso: n° 68842

### Direitour de la publicacioun

Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

### Direitour amenistratiéu

Glaude Emond.

### Cap-redadour

Reinié Jouveau & Bernat Giély

### Empremière:

S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet, Marc Audibert,  
Peireto Berengier, Mirèio Busso,  
Laureto Chauvet, Pauleto Cornago,  
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Sebastian Emond,  
Suseto Ginoux, Gerard Jean,  
Ivouno Jean, Mario Terèsò Jouveau,  
Andriéu Paillaux, Enri Ripert,  
Francis Vallerian.

### Dessinatour:

Gezou

Publica emé l'ajudo dóu Counsèu  
Generau di Bouco-dóu-Rose



## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèisso:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

## Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# A l'ouro dóu Travai

## Pertus

### Li Reguignaire dóu Leberoun "A l'ouro dóu Travai" espousiciou sus li mestié

Lou dissate de mars s'es inagura l'espousiciou sus li mestié, ourganisado à Pertus pèr li Reguignaire dóu Leberoun: tre sis ouro dóu tantost, un bon centenau de vesitaire s'acampèron dins la salo Frederi Mistral: aquí li avié lou Conse de Pertus e Counseié Generau, Andriéu Borel, acoumpagna dóu Pr. Crestian Tourratier, Présidènt de la Coumessiou Municipalo de la Culturo, de mant un counseié municipau, de damisello Sala, archivarello municipalo, de damisello Severino, Rèino de Pertus, de Dono Verdillon, -souto-présidènto de l'Oufice dóu Tourisme, lou senatour Louis Philibert, qu'avié retrouba sa vilo natalo ounte se rescountrèron M. Lovisolo, conse de la Tourre d'Ego e counseié generau, M. Joseph conse de La Bastidouno, présidènt dóu Pargue regiounau dóu Leberoun, M. Favet Conse de Cabriero d'Ego, M. Dumas, Conse de Merindou, lou rèire-Capoulié Pau Pons, M. Favier présidènt de Parlaren-Vaucluso e d'assouciaciou culturalo di coumuno vesino e dóu despartamen.

Après un èr de duberturo juga pèr li tambourinaire di *Reguignaire*, la présidènto Glaudeto Occelli benastruguè lis autourita e tóuti li gènt acampa, espremièguè tambèn la recouneissènço di *Reguignaire* à tóuti li qu'èron vengu ajuda à l'alestimen d'aquelo espousiciou qu'en seguïdo de la de l'an passa counsacrado à l'enfant, venié adraia li gènt vers l'illustraciou dóu mounde dóu travai; aquelo dicho s'acabè sus la sugestiou d'un prouguè de Museon dóu Patrimòni Pertusen.

Moussu lou Conse Borel respoudeguè en assegurant i Reguignaire e à sa présidènto, la souldarita de la Municipalita.

Tout lou mounde presènt fuguè pièi entrina à la vesito de l'espousiciou ounte se dounè lou mai poussible la paraulo en de gènt dóu mestié pèr evouca soun travai, nouma lis óutis emai esplica e demoustra soun utilisaciou.

Fau d'en proumié metre en avans l'impourtanço pedagogico dóu travai de recerco dins lis archiéu municipau realisa pèr lis enfant dis escolo primari, dóu coulège e dóu cous de prouvençau souto la beilié de si mestressa e tambèn de damisello Sala, archivarello de la vilo de Pertus. La resulto d'aquèu travai es un grand tablèu de tóuti li mestié e proufessiou eistènt à Pertus au siècle dès-e-vuechen. A-n-aquelo realisaciou, fau apouandre un estúdi sus lis enseignamen publi e priva de la vilo. D'aquelo recerco s'es poussu chausi proun doucumen impourtant presenta dins dos veirino.

Pèr aquelo espousiciou a faugu la fisanço e



- Li Reguignaire dóu Leberoun au bèu mitan de l'espousiciou -

tambèn l'ajudo de 47 persouno qu'an bèn vougu presta is ourganisaire d'óujèt de touto meno, toujour mai que preciaus pèr si proupièrari.

## Quau a mestié, a seignourié

Pèr li mestié liga à la terro, i'a segur d'en proumié lou mestié de païsan emé lis óutis divers, de l'aire au brabant mai mouderne e lis óutis de man dóu labourage, dóu semena à la meissoun, au feneirage, tambèn di vendèmo e dis óulivado, e tambèn li divers prouduciou dóu terrièr sènso óublida lou vin, l'òli e lou saboun de Marsiho. Dóu blad, se passo au mounié e enfin au boulenié qu'espauzo sus sa banco, lou couire de sa balanço e de si pes, soun levame e sa pasto, si pan e si fougasso, e meme en rapelant coume se pagavo antan, à l'osco.

A coustat dóu boulenié, se lojo la peissouniero emé soun pèis toujour fres dins l'erbo de si banastoun; un pau pus liuen, se vèi lou plot dóu bouchié emé si coutèu e sa garlando de saucisso.

Soun pas esta óublida lis óutis di pastre: lou bastoun segur mai tambèn li coulas, li sounaio e li forço pèr la toundesoun, ni l'aus dóu moutoun toundu de fres; li vièi pertusen an retrouba em' emouciou lou carretoun e li bidoun de la bono vièio lachiero qu'autre-tèms vendié lou la pèr li carriero.

Sarié tambèn esta pecat d'óublida li terrièr, li faïencié qu'an fa mirado au païs d'Ate e tambèn li santounié, qu'uno santouniero, dono Devouassoux, es vengudo moula un santoun à bèl esprèssi pèr l'espousiciou.

Lou travai dóu bos es representa pèr uno bono richo tiero d'estrumen maneja pèr li menusié, lis ebenisto; fau tambèn amira la forjo dóu manescau e tout soun outihage. Soun pas óublida lis óutis dóu massoun: li tiblo ni la gamato. Es d'uno grando richesso la couleiciou d'óutis à travaia lou cuer rabaïado pèr un courdounié afeciouna. Lou mestié de "pegot" es esta un di mai flòri dins li siècle passa à Pertus.

Lou travai di femo es tambèn à l'ounour que forço illustraciou; li mostron dins li diferèntis ativeta e subre-tout dins lou travai de l'oustau: la bugado, lou courdura,...

Un Reguignaire a sachu presenta d'un biais galejarèu lou dedins d'un café de campagno ounte lis ome se rescountravon i moumen de repaus; aquí, i'avié au mens lou cafetié que travaïavo au mitan de si vèire, si boutiho e sa vièio cafetiero e tout ço qu'an recampa dins li couleiciou di prouduciou pertusenco (boutiho de limounado, ...)

Es toujour em' interèst, em' atenciou que li gènt presènt an escouta lis esplicaciou dóu boulenié, de la peissouniero, de la meinagiero, dóu païsan, dóu pastre, dóu manescau, dóu courdounié e tambèn de la pichoto fiho de la lachiero, sènso óublida pamens li panieraire que soun cèntrè fuguè tout proche à Cadenet.

Un cop de mai li *Reguignaire dóu Leberoun* atravali pèr aquelo espousiciou an fa la provo de la simpatio rescountrado vers lis autourita, lis enseignaire emai li gènt de la vilo e de la regioun pèr la realisaciou de soun pres-fa de messo en valour de noste patrimòni prouvençau.

## 7 jour pèr Prouvenço

Apoudren soulamen qu'aquesto magnifico espousiciou "A l'ouro dóu Travai: quau a mestié, a seignourié", ourganisado dins l'encastre di "7 jour pèr Prouvenço" se debanè dins la Salo Fredri Mistral, Capello de la Carita de Pertus, dóu 2 au 17 de mars. Glaudeto Occelli qu'avié sa man dins uno pichouno goutiero, n'èro pas mens esmouvènto e superbo dins soun galant coustume de dóu, e coume à l'acoustumado, aculiguè chascun emé un mot de gentun. Decidè aquest an de dedia l'espousiciou à Jaume Occelli que nous quitè l'an passa.

Oscò pèr tout aquest tant bèu pres-fa!

Pau Pons

